

**Convenio de Cooperación Mutua  
entre la  
Cámara de Comercio de Lima de la República del Perú  
y la  
Cámara Empresarial de Comercio de Canterbury de Nueva Zelandia**

Conste por el presente documento el compromiso de realzar la relación y cooperación entre nuestras respectivas organizaciones en el campo de la exportación e importación, inversión, información de negocios y otras actividades comerciales orientadas para el beneficio de ambas Partes.

Para darle efectividad a este Convenio de Cooperación Mutua, las organizaciones acuerdan lo siguiente:

1. Recomendar a sus respectivas autoridades comerciales todas las medidas que en la opinión de ambas Partes sería beneficioso y de ayuda para aumentar el comercio y la cooperación económica entre sus respectivos países.
2. Llevar a cabo las acciones que sean necesarias y efectivas para promover el comercio y la cooperación económica entre las dos organizaciones.
3. Notificarse y ayudarse en lo posible para llevar a cabo exhibiciones comerciales o ferias para la promoción de productos entre las dos organizaciones y/o áreas.
4. Intercambiar información comercial y de mercado, sobre los bienes y servicios disponibles en cada una de las Partes, así como, en lo que sea posible, difundir esta información a los empresarios de ambas organizaciones.
5. Promover el intercambio de visitas para la expansión del comercio bilateral por delegaciones y empresarios de cualquiera de las dos organizaciones, y para extender la cooperación y asistencia de los visitantes de otras organizaciones, cuando sea posible.
6. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su suscripción, y permanecerá en vigencia indefinidamente hasta que una de las Partes decida darlo por terminado.

Este Acuerdo se extiende por duplicado por las dos Partes.

Firmado el 16 de agosto de 2006.



Javier León  
Embajador  
Embajada de la República del Perú  
Firma autorizada en nombre de la  
Cámara de Comercio de Lima



Peter Townsend  
Jefe Ejecutivo  
Cámara Empresarial  
de Comercio de Canterbury  
Christchurch, Nueva Zelandia

**AGREEMENT OF MUTUAL COOPERATION  
BETWEEN  
CANTERBURY EMPLOYERS' CHAMBER OF COMMERCE  
OF NEW ZEALAND  
AND  
LIMA CHAMBER OF COMMERCE  
REPUBLIC OF PERU**

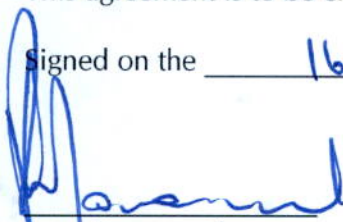
The Canterbury Employers' Chamber of Commerce and the Lima Chamber of Commerce hereby agree to try to enhance the liaison and cooperation between their respective organisations in the field of import-export, investment climate, business information and other commercially orientated activities to the benefit of their members.

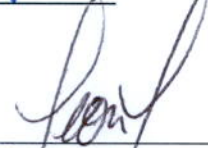
In order to give effect to this agreement for mutual cooperation, the parties hereby agree as follows:

1. To recommend to their respective commercial authorities such measures that would be beneficial and helpful to increase trade and economic cooperation between their respective countries.
2. To take such steps as may be necessary and feasible to promote trade and economic cooperation between the two organisations.
3. To notify and help each other where possible in the holding of trade exhibitions or fairs for the promotion of products of the two organisations or areas.
4. To exchange appropriate trade and market information on the goods and services respectively available, and to disseminate this to the businessmen of the two organisations whenever possible and feasible.
5. To support and promote exchanges of visits for the expansion of bilateral trade by delegations and businessmen of each organisation, and to extend cooperation and assistance to visitors so sponsored by the other organisation, whenever possible.
6. This agreement shall be in effect from the date of signature, and shall continue indefinitely until terminated by either party.

This agreement is to be executed in duplicate by the two parties.

Signed on the 16 of August 2006

  
Peter Townsend  
Chief Executive  
Canterbury Employers'  
Chamber of Commerce  
Christchurch, New Zealand

  
Javier Leon  
Ambassador  
Embassy of the Republic of Peru  
Authorised signatory on behalf of  
Lima Chamber of Commerce, Peru